

西北大学 2004 年招收攻读硕士学位研究生试题

科目名称: 英汉、汉英翻译理论与实践

科目代码: 122

适用专业: 英语语言文学

共 2 页

答案请在答题纸上, 答在本试题上的答案一律无效

I. Define the following translation terms in English: (30 points)

1. Review the history of Chinese translation studies. (8 points)
2. Foreignization and domestication; Give examples. (8 points)
3. Chief differences between English and Chinese. (7 points)
4. Omission; Inversion. Give examples. (7 points)

II. Translate the following into Chinese: (60 points)

Passage one: (35 points)

The Woman in White is not a detective story. It is mystery story with a strong element of detection, and its detailed elaboration still captivates the mind which enjoys both a mystery and its solution. The story was written some years previously to *The Moonstone* and may be regarded as a step in the author's development of the detective story proper. It is interesting to refer to Wilkie Collins's own foreword to the second edition of *The Woman in White*, a foreword written in 1861. Here he makes a statement concerning the business of a novelist and the gist of what he says has been amplified by another fine story teller in a broadcast of 1948. Wilkie Collins writes: "I have always held the old-fashioned opinion that the primary object of a work of fiction should be to tell a story." Nearly ninety years later Somerset Maugham, in a broadcast talk, reiterated that opinion in his own words and elaborated it further. Mr. Maugham, if I understood him aright, stated that there is something in the fundamental make-up of the human mind which delights in, and even demands, a story, — a story with a beginning, a middle, and an end. It is, he said, because some modern novelists, over-anxious to develop psychology and dialectic, neglect this essential completeness in story telling, that the vogue of the detective story has become so general. To me, these dicta of two very different writers are supplementary and illuminating. Wilkie Collins wanted "to tell a story", and in doing so he developed the logical, detailed skill of the detective novelist.

Passage two: (25 points)

If we look at the sky on a perfectly fine summer's day we shall find that the blue color is the most pure and intense overhead, and when looking high up in a direction opposite to the sun. Near the horizon it is always less bright, while in the region, immediately around the sun it is more or less yellow. The reason of this is that near the horizon we look through a very great thickness of the lower atmosphere, which is full of

科目名称: 英汉、汉英翻译理论与实践

科目代码: 1122

共 2 页

the larger dust particles reflecting white light, and this dilutes the pure blue of the higher atmosphere seen beyond.

III. Translate the following into English: (60 points)

1. 当前正在进行以课程教材改革为核心的教育改革,改革的中心目标是变应试教育为素质教育。随着课程教材改革的深入,原先一纲一本的教材模式已被打破,出现了一纲多本,甚至多纲多本的格局。无论是从指导进行素质教育需要来看,还是在多纲多本情况下,加强教育管理来看,编制有我国特色、学科特点的教学目标是必须的。当然,编制教学目标是一个科学性强、难度高的大工程,应该由国家有关教育领导部门来组织。(25 points)
2. 邹忌八尺有余,身体逸丽。朝服衣冠窥镜,谓其妻曰:“我孰与城北徐公美?”其妻曰:“君美甚,徐公何能及君也!”城北徐公,齐国之美丽者也。忌不自信,而复问其妻曰:“吾孰与徐公美?”妻曰:“徐公何能及君也!”旦日,客从外来,与坐谈,问之客曰:“吾与徐公孰美?”客曰:“徐公不若君之美也。”明日,徐公来,孰视之,自以为不如;窥镜而自视,又弗及远甚。暮寝而思之,曰:“吾妻之美我者,私我也;妾之美我者,畏我也;客之美我者,欲有求于我也。”(25 points)
3. 子曰:“默而识之,学而不厌,诲人不倦。”(5 points)
4. 孟子曰:“孔子登东山而小鲁,登泰山而小天下。”(5 points)